

## 75

## ZMIANY DO KONWENCJI CELNEJ

dotyczącej międzynarodowego przewozu towarów z zastosowaniem karnetów TIR (Konwencji TIR), przyjęte przez Komitet Administracyjny Konwencji TIR w Genewie dnia 20 października 2000 r., dnia 26 września 2003 r., dnia 15 października 2004 r., dnia 4 lutego 2005 r. i dnia 7 października 2005 r.

## Przekład

1. Zmiany przyjęte przez Komitet Administracyjny Konwencji TIR dnia 20 października 2000 r.

Artykuł 1, litera a)

Wyrazy „operacja TIR” zastępuje się wyrazami „transport TIR”.

Skreśla się cudzysłów przy wyrazach „procedurą TIR”.

Artykuł 1, litery b) do e)

Litery b) do e) otrzymują oznaczenie liter f) do j).

Artykuł 1, nowe litery b) do e)

Dodaje się nowe litery w brzmieniu:

„b) określenie „operacja TIR” oznacza część transportu TIR wykonywaną w Umawiającej się Stronie z wyjściowego urzędu celnego albo przejściowego urzędu celnego przy wjeździe do docelowego urzędu celnego albo przejściowego urzędu celnego przy wyjeździe;

c) określenie „rozpoczęcie operacji TIR” oznacza, że pojazd drogowy, zespół pojazdów lub kontener został przedstawiony w celu kontroli w wyjściowym urzędzie celnym albo w przejściowym urzędzie celnym przy wjeździe, wraz z ładunkiem i odnoszącym się do niego karnetem TIR, i że karnet TIR został przyjęty przez urząd celny;

d) określenie „zakończenie operacji TIR” oznacza, że pojazd drogowy, zespół pojazdów lub kontener został przedstawiony w celu kontroli w docelowym urzędzie celnym lub w przejściowym urzędzie celnym przy wyjeździe, wraz z ładunkiem i odnoszącym się do niego karnetem TIR;

e) określenie „zwolnienie operacji TIR” oznacza uznanie przez władze celne, że operacja TIR została prawidłowo zakończona w Umawiającej się Stronie. Zostaje to ustalone przez władze celne na podstawie porównania danych lub informacji dostępnych w docelowym urzędzie celnym lub przejściowym urzędzie celnym przy wyjeździe oraz danych dostępnych w wyjściowym urzędzie celnym lub przejściowym urzędzie celnym przy wjeździe;”.

Amendment adopted by the TIR Administrative Committee on 20 October 2000

Article 1, paragraph (a)

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Delete inverted commas around the words “TIR procedure”.

Article 1, paragraphs (b) to (e)

Existing paragraphs (b) to (e) are to be re-numbered and become (f) to (j).

Article 1, new paragraphs (b) to (e)

Add the following new paragraphs:

“(b) the term “TIR operation” shall mean the part of a TIR transport that is carried out in a Contracting Party from a Customs office of departure or entry (en route) to a Customs office of destination or exit (en route);

(c) the term “start of a TIR operation” shall mean that the road vehicle, the combination of vehicles or the container have been presented for purposes of control to the Customs office of departure or of entry (en route) together with the load and the TIR Carnet relating thereto and that the TIR Carnet has been accepted by the Customs office;

(d) the term “termination of a TIR operation” shall mean that the road vehicle, the combination of vehicles or the container have been presented for purposes of control to the Customs office of destination or of exit (en route) together with the load and the TIR Carnet relating thereto;

(e) the term “discharge of a TIR operation” shall mean the recognition by Customs authorities that the TIR operation has been terminated correctly in a Contracting Party. This is established by the Customs authorities on the basis of a comparison of the data or information available at the Customs office of destination or exit (en route) and that available at the Customs office of departure or entry (en route);”.

## Artykuł 1, litery f) do j)

Obowiązujące litery f) do j) otrzymują oznaczenie liter k) do n).

Nowe litery k) do m) otrzymują brzmienie:

„k) określenie „wyjściowy urząd celny” oznacza każdy urząd celny Umawiającej się Strony, w którym rozpoczyna się transport TIR ładunku albo części ładunku;

l) określenie „docelowy urząd celny” oznacza każdy urząd celny Umawiającej się Strony, w którym kończy się transport TIR ładunku albo części ładunku;

m) określenie „przejściowy urząd celny” oznacza każdy urząd celny Umawiającej się Strony, przez który pojazd drogowy, zespół pojazdów lub kontener wjeżdża do albo wyjeżdża z Umawiającej się Strony w trakcie transportu TIR;”.

## Artykuł 1, litery k) i l)

Obowiązujące litery k) i l) otrzymują odpowiednio oznaczenie liter p) i q).

## Artykuł 1 nowa litera o)

Dodaje się nową literę w brzmieniu:

„o) określenie „posiadacz karnetu TIR” oznacza osobę, której wydano karnet TIR zgodnie z odpowiednimi postanowieniami konwencji i w której imieniu została złożona deklaracja celna w formie karnetu TIR, wskazująca na zamiar objęcia towarów procedurą TIR w wyjściowym urzędzie celnym. Posiadacz jest odpowiedzialny za przedstawienie pojazdu drogowego, zespołu pojazdów lub kontenera wraz z ładunkiem i odnoszącym się do niego karnetem TIR w wyjściowym urzędzie celnym, w przejściowym urzędzie celnym i w docelowym urzędzie celnym i za ścisłe przestrzeganie innych postanowień konwencji TIR;”.

## Artykuł 2

Wyrazy „operacji TIR” zastępuje się wyrazami „transportu TIR”.

## Artykuł 6, nowy ustęp 2 bis

Dodaje się nowy ustęp w brzmieniu:

„2 bis. Organizacja międzynarodowa, o której mowa w ustępie 2, będzie upoważniona przez Komitet Administracyjny do ponoszenia odpowiedzialności za skuteczne zorganizowanie i funkcjonowanie międzynarodowego systemu gwarancyjnego, pod warunkiem że akceptuje tę odpowiedzialność.”.

## Article 1, paragraphs (f) to (j)

Existing paragraphs (f) to (j) are to be re-numbered and become (k) to (n).

Modify the following new paragraphs (k) to (m) to read as follows:

“(k) the term “Customs office of departure” shall mean any Customs office of a Contracting Party where the TIR transport of a load or part load of goods begins;

(l) the term “Customs office of destination” shall mean any Customs office of a Contracting Party where the TIR transport of a load or part load of goods ends;

(m) the term “Customs office en route” shall mean any Customs office of a Contracting Party through which a road vehicle, combination of vehicles or container enters or leaves this Contracting Party in the course of a TIR transport;”.

## Article 1, paragraphs (k) and (l)

Existing paragraphs (k) and (l) are to be re-numbered and become (p) and (q).

## Article 1, new paragraph (o)

Add the following new paragraph:

“(o) the term “holder” of a TIR Carnet shall mean the person to whom a TIR Carnet has been issued in accordance with the relevant provisions of the Convention and on whose behalf a Customs declaration has been made in the form of a TIR Carnet indicating a wish to place goods under the TIR procedure at the Customs office of departure. He shall be responsible for presentation of the road vehicle, the combination of vehicles or the container together with the load and the TIR Carnet relating thereto at the Customs office of departure, the Customs office en route and the Customs office of destination and for due observance of the other relevant provisions of the Convention;”.

## Article 2

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

## Article 6, new paragraph 2 bis

Add the following new paragraph:

“2 bis. An international organization, as referred to in paragraph 2, shall be authorized by the Administrative Committee to take on responsibility for the effective organization and functioning of an international guarantee system provided that it accepts this responsibility.”.

## Artykuł 8, ustęp 4

Użyte w drugim zdaniu w różnych przypadkach wyrazy „operacja TIR” zastępuje się użytymi w odpowiednich przypadkach wyrazami „transport TIR”.

## Article 8, paragraph 4

Replace twice in the second sentence the words “TIR operation” by “TIR transport”.

## Artykuł 8, ustęp 4

W drugim zdaniu wyrazy „od chwili wwozu towarów” zastępuje się wyrazami „od chwili przywozu towarów na terytorium tych państw”.

## Article 8, paragraph 4

Replace in the second sentence the words “when the goods are imported” by “when the goods enter these countries”.

## Artykuł 10, ustęp 1

Ustęp 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Zwolnienie operacji TIR powinno nastąpić niezwłocznie.”.

## Article 10, paragraph 1

Replace the text of the paragraph by the following text:

“1. Discharge of a TIR operation has to take place without delay.”.

## Artykuł 10, ustęp 2

Ustęp 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Jeżeli władze celne państwa zwolniły operację TIR, nie będą już mogły żądać od stowarzyszenia poręczającego uiszczenia kwot wymienionych w ustępach 1 i 2 artykułu 8, chyba że poświadczenie zakończenia operacji TIR zostało uzyskane podstępem lub przez nadużycie lub zakończenie operacji nie miało miejsca.”.

## Article 10, paragraph 2

Modify paragraph 2 to read as follows:

“2. When the Customs authorities of a country have discharged a TIR operation they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums mentioned in Article 8, paragraphs 1 and 2, unless the certificate of termination of the TIR operation was obtained in an improper or fraudulent manner or no termination has taken place.”.

## Artykuł 11, ustęp 1

Początek zdania pierwszego otrzymuje brzmienie:

„1. W wypadku gdy operacja TIR nie została zwolniona, właściwe władze...”.

## Article 11, paragraph 1

Modify the beginning of the first sentence to read as follows:

“1. Where a TIR operation has not been discharged, the competent authorities...”.

Na końcu zdania pierwszego skreśla się wyrazy „lub zwolnieniu z zastrzeżeniami”.

Delete at the end of the first sentence the wording “or conditional discharge”.

W zdaniu drugim wyraz „zwolnienia” zastępuje się wyrazami „poświadczenia zakończenia operacji TIR”.

Replace in the second sentence the words “certificate of discharge” by “certificate of termination of the TIR operation”.

## Artykuł 11, ustęp 2

Pierwsze zdanie otrzymuje brzmienie:

„2. Żądanie uiszczenia kwot wymienionych w ustępach 1 i 2 artykułu 8 powinno być skierowane do stowarzyszenia poręczającego nie wcześniej niż z upływem trzech miesięcy, licząc od dnia, w którym stowarzyszenie zostało powiadomione o niezwolnieniu operacji TIR lub o uzyskaniu poświadczenia zakończenia operacji TIR podstępem lub przez nadużycie, ale nie później niż w terminie dwóch lat, licząc od tego dnia.”.

## Article 11, paragraph 2

Modify the first sentence to read as follows:

“2. The claim for payment of the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2 shall be made to the guaranteeing association at the earliest three months after the date on which the association was informed that the TIR operation had not been discharged or that the certificate of termination of the TIR operation had been obtained in an improper or fraudulent manner and at the latest not more than two years after that date.”.

## Artykuł 16

W zdaniu pierwszym wyrazy „operacji TIR” zastępuje się wyrazami „transportu TIR”.

## Artykuł 17, ustęp 2

Ustęp 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Karnet TIR będzie ważny na jeden przewóz. Będzie on zawierał co najmniej taką liczbę odrywanych odcinków, jaka jest niezbędna dla danego transportu TIR.”.

## Artykuł 18

W zdaniu pierwszym wyrazy „Operacja TIR” zastępuje się wyrazami „Transport TIR”.

## Artykuł 26, ustęp 1

Użyte w różnych przypadkach wyrazy „operacja TIR” zastępuje się użytymi w odpowiednich przypadkach wyrazami „transport TIR”.

## Artykuł 26, ustęp 3

Wyrazy „operacja TIR” zastępuje się wyrazami „transport TIR”.

## Artykuł 28

Otrzymuje brzmienie:

„1. Zakończenie operacji TIR powinno być niezwłocznie poświadczone przez władze celne. Poświadczenie to może zostać dokonane z zastrzeżeniem lub bez; jeżeli zakończenie operacji TIR zostaje poświadczone z zastrzeżeniem, zastrzeżenie to powinno się odnosić do faktów związanych z operacją TIR. Fakty te powinny być wyraźnie określone w karnecie TIR.

2. W wypadkach objęcia towarów inną procedurą celną lub innym systemem kontroli celnej wszystkie nieprawidłowości, które zostaną popełnione w tej procedurze lub systemie kontroli celnej, nie mogą być przypisane posiadaczowi karnetu TIR lub jakiegokolwiek osobie działającej na jego rzecz.”.

## Artykuł 29, ustęp 1

Wyrazy „literą k) artykułu 1” zastępuje się wyrazami „literą p) artykułu 1”.

## Artykuł 40

Wyrazy „operacji TIR” zastępuje się wyrazami „transportu TIR”.

## Artykuł 42

Wyrazy „operacją TIR” zastępuje się wyrazami „transportem TIR”.

## Article 16

In the first sentence replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

## Article 17, paragraph 2

Modify paragraph 2 to read as follows:

“2. The TIR Carnet shall be valid for one journey only. It shall contain at least the number of detachable vouchers which are necessary for the TIR transport in question.”.

## Article 18

In the first sentence replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

## Article 26, paragraph 1

In the first and second sentences replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

## Article 26, paragraph 3

Replace the words “TIR operation” by the words “TIR transport”.

## Article 28

Replace the existing text by the following text:

“1. Termination of a TIR operation shall be certified by the Customs authorities without delay. Termination of a TIR operation may be certified without or with reservation: where termination is certified with reservation this shall be on account of facts connected with the TIR operation itself. These facts shall be clearly indicated in the TIR Carnet.

2. In cases where the goods are placed under another Customs procedure or another system of Customs control, all irregularities that may be committed under that other Customs procedure or system of Customs control shall not be attributed to the TIR Carnet holder as such or any person acting on his behalf.”.

## Article 29, paragraph 1

Replace the words “Article 1, subparagraph (k)” by “Article 1, subparagraph (p)”.

## Article 40

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

## Article 42

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

## Załącznik nr 1 do konwencji

## Annex 1 to the Convention

## Wzór karnetu TIR, wersja 1 i wersja 2

## Model of TIR Carnet, Version 1 and Version 2

W rubryce 6 na stronie 1 okładki wyrazy „państwo wyjazdu” zastępuje się wyrazami „państwo/państwa wyjazdu”.

Replace in box 6 on page 1 of the cover the words “Country of departure” by “Country/countries of departure”.

W rubryce 5 wszystkich odcinków wyrazy „państwo wyjazdu” zastępuje się wyrazami „państwo/państwa wyjazdu”.

Replace in box 5 on all vouchers the words “Country of departure” by “Country/countries of departure”.

W rubryce 24 odcinka nr 2 wyrazy „świadczenie zwolnienia” zastępuje się wyrazami „poświadczenie zakończenia operacji TIR”.

Replace in box 24 on voucher No. 2 the words “Certificate of discharge” by “Certificate of termination of the TIR operation”.

W rubryce 26 odcinka nr 2 wyrazy „liczba zwolnionych przesyłek” zastępuje się wyrazami „liczba przesyłek, dla których poświadczono zakończenie operacji TIR”.

Modify in box 26 on voucher No. 2 the words “Number of packages discharged” by “Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified”.

W pozycji 3 grzbietu nr 2 wyrazy „Zwolniono ... przesyłek lub przedmiotów (jak wymieniono w manifeście)” zastępuje się wyrazami „Liczba przesyłek, dla których poświadczono zakończenie operacji TIR (jak wymieniono w manifeście)”.

Modify under item 3 on the counterfoil No. 2 the words “Discharged ... packages or articles (as specified in the manifest)” by “Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified (as specified in the manifest)”.

W punkcie 2 Regulaminu używania karnetu TIR wyrazy „operacji TIR” zastępuje się wyrazami „transportów TIR”.

Replace in No. 2 of the Rules regarding the use of the TIR Carnet the words “TIR operations” by “TIR transports”.

W punkcie 3 Regulaminu używania karnetu TIR wyrazy „operacji TIR” zastępuje się wyrazami „transportu TIR”.

Replace in No. 3 of the Rules regarding the use of the TIR Carnet the words “TIR operation” by “TIR transport”.

## Załącznik nr 6, noty wyjaśniające 0.1 b), 0.1 e) oraz 0.1 e) i)

## Annex 6, Explanatory Notes 0.1 (b), 0.1 (e) and 0.1 (e) (i)

Noty wyjaśniające 0.1 b), 0.1 e) oraz 0.1 e) i) otrzymują odpowiednio numerację not wyjaśniających 0.1 f), 0.1 j) oraz 0.1 j) i).

Renumber existing Explanatory Notes 0.1 (b), 0.1 (e) and 0.1 (e) (i) to become Explanatory Notes 0.1 (f), 0.1 (j) and 0.1 (j) (i), respectively.

## Załącznik nr 6, nowa nota wyjaśniająca 0.1 f)

## Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (f)

Wyrazy „w artykule 1 litera b)” zastępuje się wyrazami „w artykule 1 litera f)”.

Replace the words “Article 1, subparagraph (b)” by “Article 1, subparagraph (f)”.

## Załącznik nr 6, nowa nota wyjaśniająca 0.1 j) i)

## Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (j) (i)

Wyrazy „artykule 1 litera e) i)” zastępuje się wyrazami „artykule 1 litera j) i)”.

Replace the words “Article 1, subparagraph (e) (i)” by “Article 1, subparagraph (j) (i)”.

## Załącznik nr 6, nota wyjaśniająca 0.2-2

## Annex 6, Explanatory Note 0.2-2

W drugim zdaniu wyrazy „operacji TIR” zastępuje się wyrazami „transportu TIR”.

In the second sentence replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

## Załącznik nr 6, nowa nota wyjaśniająca 0.6.2 bis

## Annex 6, new Explanatory Note 0.6.2 bis

Dodaje się nową notę wyjaśniającą dotyczącą nowego ustępu 2 bis w artykule 6, w brzmieniu:

Add a new Explanatory Note to Article 6, new paragraph 2 bis to read as follows:

„0.6.2 bis Wzajemne stosunki między organizacją międzynarodową i jej stowarzyszeniami członkowskimi powinny być określone w pisemnych porozumieniach w sprawie funkcjonowania międzynarodowego systemu gwarancyjnego.”.

“0.6.2 bis. The relationship between an international organization and its member associations shall be defined in written agreements on the functioning of the international guarantee system.”.

Załącznik nr 6, nowa nota wyjaśniająca 0.8.7

Annex 6, new Explanatory Note 0.8.7

Dodaje się nową notę wyjaśniającą dotyczącą ustępu 7 w artykule 8, w brzmieniu:

Add a new Explanatory Note to Article 8, paragraph 7 to read as follows:

„0.8.7 Działania, które powinny być podjęte przez właściwe władze w celu wymagalności zapłaty od osoby lub osób bezpośrednio odpowiedzialnych, powinny obejmować co najmniej zawiadomienie o niezwolnieniu operacji TIR lub przekazanie żądania zapłaty posiadaczowi karnetu TIR.”.

“0.8.7 Measures to be taken by the competent authorities in order to require payment from the person or persons directly liable shall include at least notification of the non-discharge of the TIR operation and/or transmission of the claim for payment to the TIR Carnet holder.”.

Załącznik nr 6, nota wyjaśniająca 0.10

Annex 6, Explanatory Note 0.10

Wyrazy „poświadczenie zwolnienia karnetu TIR” zastępuje się wyrazami „poświadczenie zakończenia operacji TIR”.

Replace the words “certificate of discharge of the TIR Carnet” by “certificate of termination of the TIR operation”.

Załącznik nr 6, noty wyjaśniające 0.11-1 i 0.11-2

Annex 6, Explanatory Notes 0.11-1 and 0.11-2

Noty wyjaśniające 0.11-1 i 0.11-2 otrzymują odpowiednio numerację 0.11-2 i 0.11-3.

Renumber existing Explanatory Notes 0.11-1 and 0.11-2 to become Explanatory Notes 0.11-2 and 0.11-3 respectively.

Załącznik nr 6, nowa nota wyjaśniająca 0.11-1

Annex 6, new Explanatory Note 0.11-1

Dodaje się nową notę wyjaśniającą dotyczącą ustępu 1 w artykule 11, w brzmieniu:

Add a new Explanatory Note to Article 11, paragraph 1 to read as follows:

„0.11-1 Dodatkowo, oprócz powiadomienia stowarzyszenia poręczającego, właściwe władze powinny również niezwłocznie powiadomić posiadacza karnetu TIR, że operacja TIR nie została zwolniona. Powinno to nastąpić w tym samym czasie, co powiadomienie stowarzyszenia poręczającego.”.

“0.11-1 In addition to the notification to the guaranteeing association, Customs authorities should also notify the TIR Carnet holder as soon as possible when a TIR operation has not been discharged. This could be done at the same time as the notification to the guaranteeing association.”.

Załącznik nr 6, nota wyjaśniająca 0.21-1

Annex 6, Explanatory Note 0.21-1

Wyrazy „innych niż” zastępuje się wyrazami „jak również”.

Replace the words “other than” by “in addition to”.

Załącznik nr 6, nota wyjaśniająca 0.28

Annex 6, Explanatory Note 0.28

Skreśla się ustęp 1 w nocie wyjaśniającej 0.28.

Delete paragraph 1 of Explanatory Note 0.28.

Skreśla się zdanie trzecie w ustępie 2 noty wyjaśniającej 0.28 oraz oznaczenie ustępu 2.

Delete the third sentence in paragraph 2 of Explanatory Note 0.28 as well as the paragraph number.

Skreśla się nienumerowany akapit 3 w nocie wyjaśniającej 0.28.

Delete the third (unnumbered) paragraph of Explanatory Note 0.28.

2. Zmiany przyjęte przez Komitet Administracyjny Konwencji TIR dnia 20 października 2000 r.

### Artykuł 3

Artykuł 3 otrzymuje następujące brzmienie:

#### „Artykuł 3

W celu korzystania z postanowień niniejszej konwencji:

- a) przewóz musi być wykonywany:
  - i) pojazdami drogowymi, zespołami pojazdów lub kontenerami uprzednio uznanymi zgodnie z warunkami wymienionymi w rozdziale III a) lub
  - ii) innymi pojazdami drogowymi, zespołami pojazdów lub kontenerami, zgodnie z warunkami wymienionymi w rozdziale III c), lub
  - iii) pojazdami drogowymi lub pojazdami specjalnymi, takimi jak: autobusy, dźwigi, zamiatarki, betonolozarki itp., wywożonymi i dlatego traktowanymi jako towary przemieszczające się samodzielnie z wyjściowego urzędu celnego do docelowego urzędu celnego, zgodnie z warunkami wymienionymi w rozdziale III c). W przypadku gdy pojazdy te przewożą inne towary, zastosowanie mają odpowiednio warunki określone w literach i) lub ii);
- b) przewozy powinny odbywać się pod gwarancją stowarzyszeń uznanych zgodnie z postanowieniami artykułu 6 i powinny być wykonywane z zastosowaniem karnetu TIR, odpowiadającemu wzorowi przedstawionemu w załączniku 1 do niniejszej konwencji.”.

Załącznik nr 2, artykuł 3, ustęp 11, litera a)

Po ostatnim zdaniu w artykule 3 ustęp 11 litera a) dodaje się nowe zdanie w brzmieniu:

„Kłapa nie jest także wymagana dla pojazdów z przesuwanymi opończami.”.

Załącznik nr 2, nowy artykuł 4

Dodaje się artykuł 4 w brzmieniu:

#### „Artykuł 4

##### **Pojazdy z przesuwanymi opończami**

1. Pojazdy z przesuwanymi opończami będą podlegać postanowieniom artykułów 1, 2 i 3 niniejszego załącznika w takiej mierze, w jakiej dadzą się do nich zastosować. Ponadto powinny one odpowiadać postanowieniom niniejszego artykułu.

Amendment adopted by the TIR Administrative Committee on 20 October 2000

### Article 3

Replace the text of Article 3 by the following:

#### ”Article 3

For the provisions of this Convention to become applicable:

- (a) the transport operation must be performed:
  - (i) by means of road vehicles, combinations of vehicles or containers previously approved under the conditions set forth in Chapter III (a), or
  - (ii) by means of other road vehicles, other combinations of vehicles or other containers under the conditions set forth in Chapter III (c), or
  - (iii) by road vehicles or special vehicles such as buses, cranes, sweepers, concrete-laying machines, etc. exported and therefore themselves considered as goods travelling by their own means from a Customs office of departure to a Customs office of destination under the conditions set forth in Chapter III (c). In case such vehicles are carrying other goods, the conditions as referred to under (i) or (ii) above shall apply accordingly;
- (b) the transport operations must be guaranteed by associations approved in accordance with the provisions of Article 6 and must be performed under cover of a TIR Carnet, which shall conform to the model reproduced in Annex 1 to this Convention.”.

Annex 2, Article 3, paragraph 11 (a)

After the last sentence of Article 3, paragraph 11 (a) insert a new sentence to read as follows:

„Neither shall a flap be required for vehicles with sliding sheets.”.

Annex 2, new Article 4

Insert a new Article 4 to read as follows:

#### ”Article 4

##### Vehicles with sliding sheets

1. Where applicable, the provisions of Articles 1, 2 and 3 of these Regulations shall apply to vehicles with sliding sheets. In addition, these vehicles shall conform to the provisions of this Article.

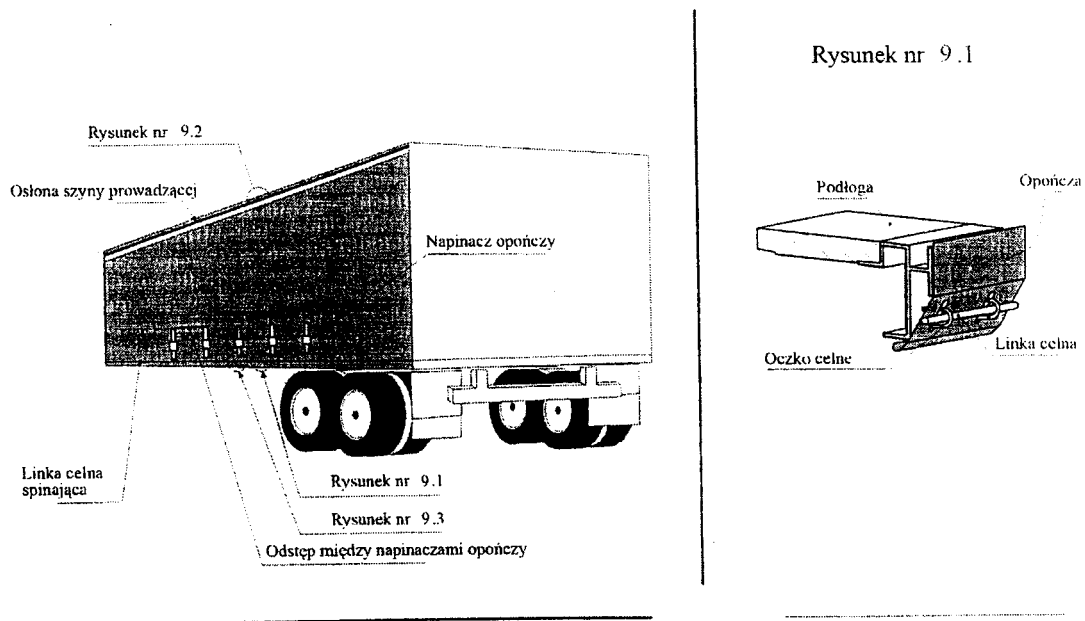
2. Niezależnie od postanowień ustępu 3 niniejszego artykułu przesuwane opończe, podłoga, drzwi i wszystkie inne części składowe przestrzeni ładunkowej powinny spełniać wymogi ustępów 6, 8, 9 i 11 artykułu 3 niniejszej konwencji albo wymogi ustalone poniżej w literach i) do vi).
- i) Przesuwane opończe, podłoga, drzwi i wszystkie inne części składowe powierzchni przeznaczonej na ładunek powinny być zmontowane w taki sposób, aby nie mogły być otworzone lub zamknięte bez pozostawienia widocznych śladów.
  - ii) Opończa powinna przykrywać stałe części górnej powierzchni pojazdu przynajmniej na  $\frac{1}{4}$  faktycznej odległości między napinaczami opończy. Opończa powinna przykrywać stałe części dolnej powierzchni pojazdu przynajmniej na 50 mm. Pozioma szczelina pomiędzy opończą i stałymi częściami przestrzeni ładunkowej nie może przekraczać odległości 10 mm, mierzonej prostopadle do podłużnej osi pojazdu w każdym miejscu, gdy przestrzeń ładunkowa jest zabezpieczona zamknięciami celnymi.
  - iii) Prowadnica przesuwanej opończy i inne ruchome części powinny być zmontowane w taki sposób, aby zamknięte i zabezpieczone zamknięciami celnymi drzwi i inne ruchome części nie mogły być otworzone od zewnątrz bez pozostawienia widocznych śladów. Prowadnica przesuwanej opończy i inne ruchome części powinny być zmontowane w taki sposób, aby dostęp do powierzchni ładunkowej bez pozostawienia widocznych śladów był niemożliwy. System ten został opisany na rysunku nr 9 załączonym do niniejszego załącznika.
  - iv) Pozioma odległość pomiędzy oczkami celnymi na stałych częściach pojazdu nie powinna przekraczać 200 mm. Przestrzeń ta może jednakże być większa, ale nie powinna przekraczać 300 mm między oczkami celnymi po każdej stronie kłonicy, jeśli układ konstrukcji pojazdu i opończy sam przez się uniemożliwiałby wszelki dostęp do przestrzeni ładunkowej pojazdu. W każdym przypadku powinny być spełnione warunki opisane pod literą ii).
  - v) Odległość między napinaczami opończy nie powinna przekraczać 600 mm.
  - vi) Złącza stosowane do przymocowania opończy do stałych części pojazdu powinny spełniać wymagania określone w ustępie 9 artykułu 3 niniejszego załącznika.”.
- W załączniku nr 2 do istniejących rysunków dodaje się następujący rysunek:
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, the sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the load compartment shall fulfil either the requirements in Article 3, paragraphs 6, 8, 9 and 11 of these Regulations or the requirements set out in (i) to (vi) below.
- (i) The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the load compartment shall be assembled in such a way that they cannot be opened or closed without leaving obvious traces.
  - (ii) The sheet shall overlap the solid parts at the top of the vehicle by at least  $\frac{1}{4}$  of the actual distance between the tensioning straps. The sheet shall overlap the solid parts at the bottom of the vehicle by at least 50 mm. The horizontal opening between the sheet and the solid parts of the load compartment may not exceed 10 mm measured perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle at any place when the load compartment is secured and sealed for Customs purposes.
  - (iii) The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that closed and Customs sealed doors and other movable parts cannot be opened or closed from the outside without leaving obvious traces. The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that it is impossible to gain access to the load compartment without leaving obvious traces. The system is described in sketch No. 9 appended to these Regulations.
  - (iv) The horizontal distance between the rings, used for Customs purposes, on the solid parts of the vehicle shall not exceed 200 mm. The space may, however, be greater but shall not exceed 300 mm between the rings on either side of the upright if the construction of the vehicle and the sheets is such as preventing all access to the load compartment. In any case, the conditions laid down in (ii) above shall be complied with.
  - (v) The distance between the tensioning straps shall not exceed 600 mm.
  - (vi) The fastenings used to secure the sheets to the solid parts of the vehicle shall fulfil the requirements in Article 3, paragraph 9 of these Regulations.”.

Add the following new sketch to the existing sketches appended to Annex 2:

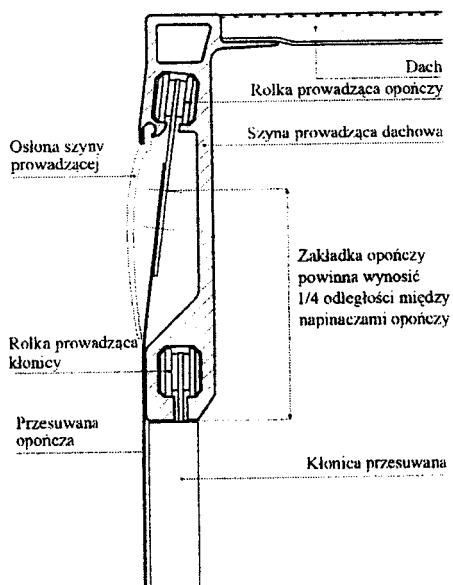


„Rysunek nr 9

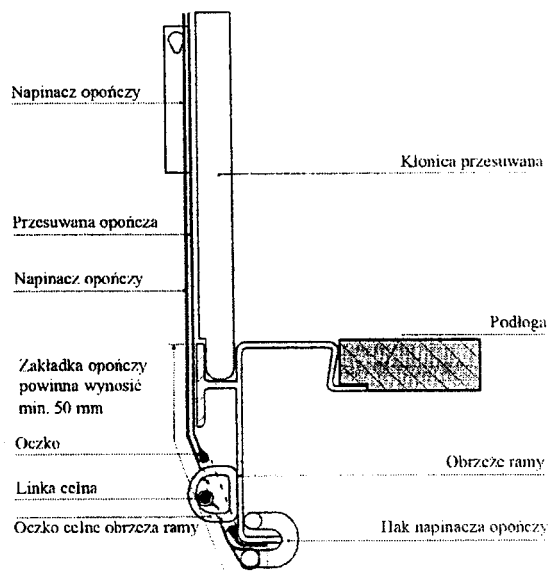
PRZYKŁAD KONSTRUKCJI POJAZDU Z PRZESUWANYMI OPOŃCZAMI



Rysunek nr 9.2  
Prowadnica oponicy i zakładka górna oponicy

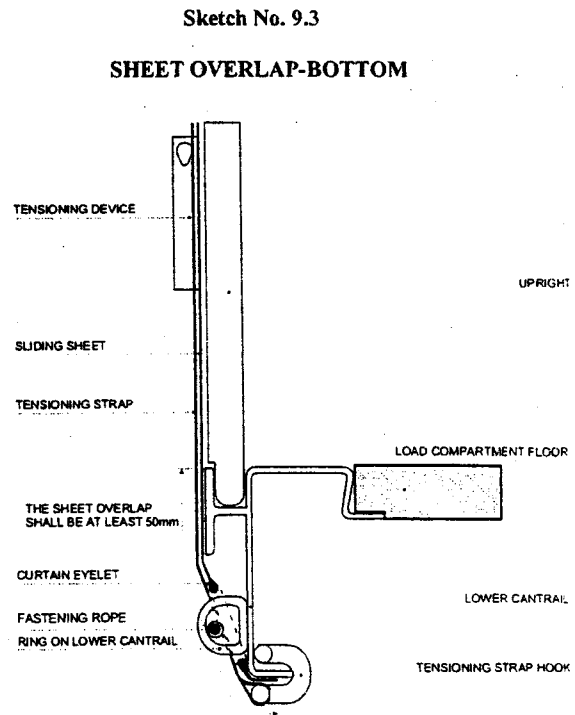
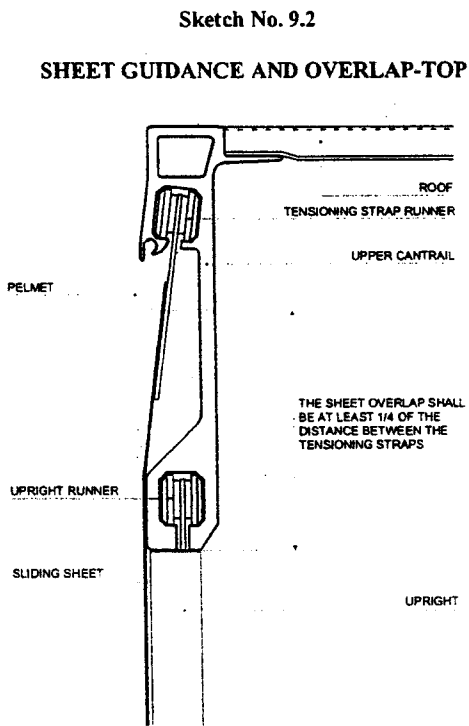
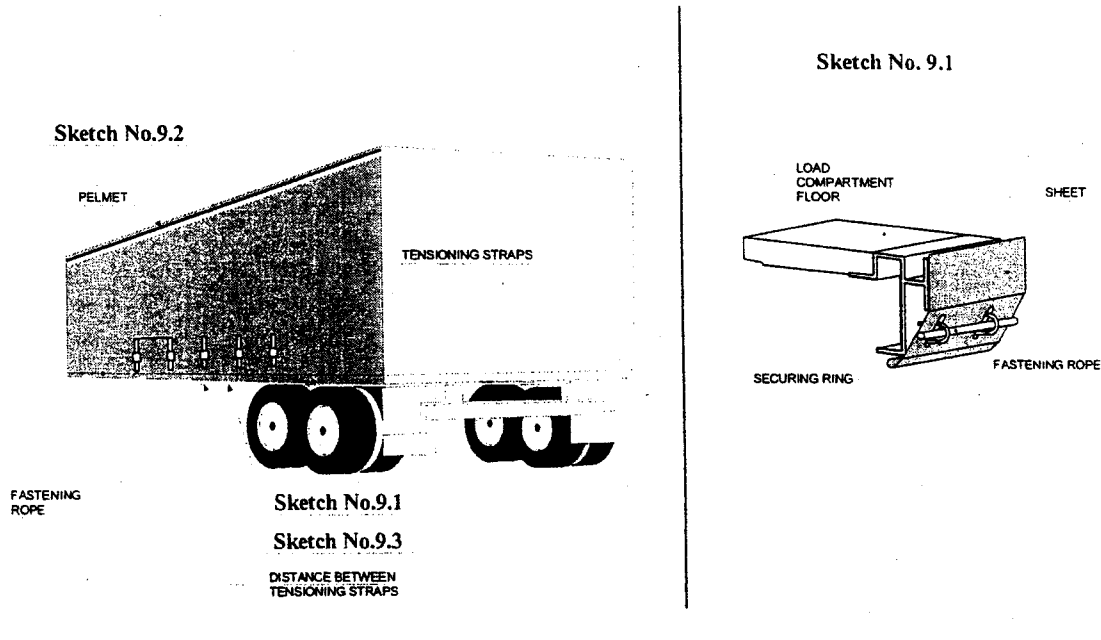


Rysunek nr 9.3  
Zakładka dolna oponicy



"Sketch No. 9

EXAMPLE OF A CONSTRUCTION OF A VEHICLE WITH SLIDING SHEETS



Załącznik nr 7, część I, artykuł 4, ustęp 11, litera a)

W załączniku nr 7, część I, artykuł 4 ustęp 11 litera a) po ostatnim zdaniu dodaje się nowe zdanie w brzmieniu:

„Kłapa nie jest również wymagana dla kontenerów z przesuwanymi opończami.”.

Załącznik nr 7, część I, artykuł 5

Artykuł 5 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 5

#### **Kontenery z przesuwanymi opończami**

1. Kontenery z przesuwanymi opończami będą podlegać postanowieniom artykułów 1, 2, 3 i 4 niniejszego załącznika w takiej mierze, w jakiej dadzą się do nich zastosować. Ponadto kontenery te powinny podlegać postanowieniom niniejszego artykułu.
2. Niezależnie od postanowień ustępu 3 niniejszego artykułu przesuwane opończe, podłoga, drzwi i inne części składowe kontenera powinny spełniać wymogi ustępów 6, 8, 9 i 11 artykułu 4 niniejszego załącznika lub wymogi ustalone poniżej w literach i) do vi).
  - i) Przesuwane opończe, podłoga, drzwi i wszystkie inne części składowe kontenera powinny być zmontowane w taki sposób, aby nie mogły być otworzone lub zamknięte bez pozostawienia widocznych śladów.
  - ii) Opończa powinna przykrywać stałe części górnej powierzchni kontenera przynajmniej na  $\frac{1}{4}$  faktycznej odległości między napinaczami opończy. Opończa powinna przykrywać stałe części dolnej powierzchni kontenera przynajmniej na 50 mm. Pozioma szczelina pomiędzy opończą i stałymi częściami kontenera nie może przekraczać odległości 10 mm, mierzonej prostopadle do podłużnej osi pojazdu w każdym miejscu, gdy kontener jest zabezpieczony zamknięciami celnymi.
  - iii) Prowadnica przesuwanej opończy i inne ruchome części powinny być zmontowane w taki sposób, aby zamknięte i zabezpieczone zamknięciami celnymi drzwi i inne ruchome części nie mogły być otworzone od zewnątrz bez pozostawienia widocznych śladów. Prowadnica przesuwanej opończy i inne ruchome części powinny być zmontowane w taki sposób, aby dostęp do kontenera bez pozostawienia widocznych śladów był niemożliwy. System ten został opisany na rysunku nr 9 załączonym do niniejszego załącznika.

Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 11 (a)

After the last sentence of Article 4, paragraph 11 (a) insert a new sentence to read as follows:

„Neither shall a flap be required for containers with sliding sheets.”.

Annex 7, Part I, Article 5

Replace the text of Article 5 by the following:

“Article 5

#### Containers with sliding sheets

1. Where applicable, the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 of these Regulations shall apply to containers with sliding sheets. In addition, these containers shall conform to the provisions of this article.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, the sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the container shall fulfil either the requirements in Article 4, paragraphs 6, 8, 9 and 11 of these Regulations or the requirements set out in (i) to (vi) below.
  - (i) The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the container shall be assembled in such a way that they cannot be opened or closed without leaving obvious traces.
  - (ii) The sheet shall overlap the solid parts at the top of the container by at least  $\frac{1}{4}$  of the actual distance between the tensioning straps. The sheet shall overlap the solid parts at the bottom of the container by at least 50 mm. The horizontal opening between the sheet and the solid parts of the container may not exceed 10 mm measured perpendicular to the longitudinal axis of the container at any place when the container is secured and sealed for Customs purposes.
  - (iii) The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that closed and Customs sealed doors and other movable parts cannot be opened or closed from the outside without leaving obvious traces. The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that it is impossible to gain access to the container without leaving obvious traces. The system is described in sketch No. 9 appended to these Regulations.

- iv) Pozioma odległość między oczkami celnymi na stałych częściach kontenera nie powinna przekraczać 200 mm. Przestrzeń ta może jednakże być większa, ale nie powinna przekraczać 300 mm między oczkami celnymi po każdej stronie kłonicy, jeśli układ konstrukcji kontenera i opończy sam przez się uniemożliwiłby wszelki dostęp do powierzchni ładunkowej kontenera. W każdym przypadku powinny być spełnione warunki opisane pod literą ii).
- v) Odległość między napinaczami opończy nie powinna przekraczać 600 mm.
- vi) Złącza stosowane do przymocowania opończy do stałych części pojazdu powinny spełniać wymagania określone w ustępie 9 artykułu 4 niniejszego załącznika.”.

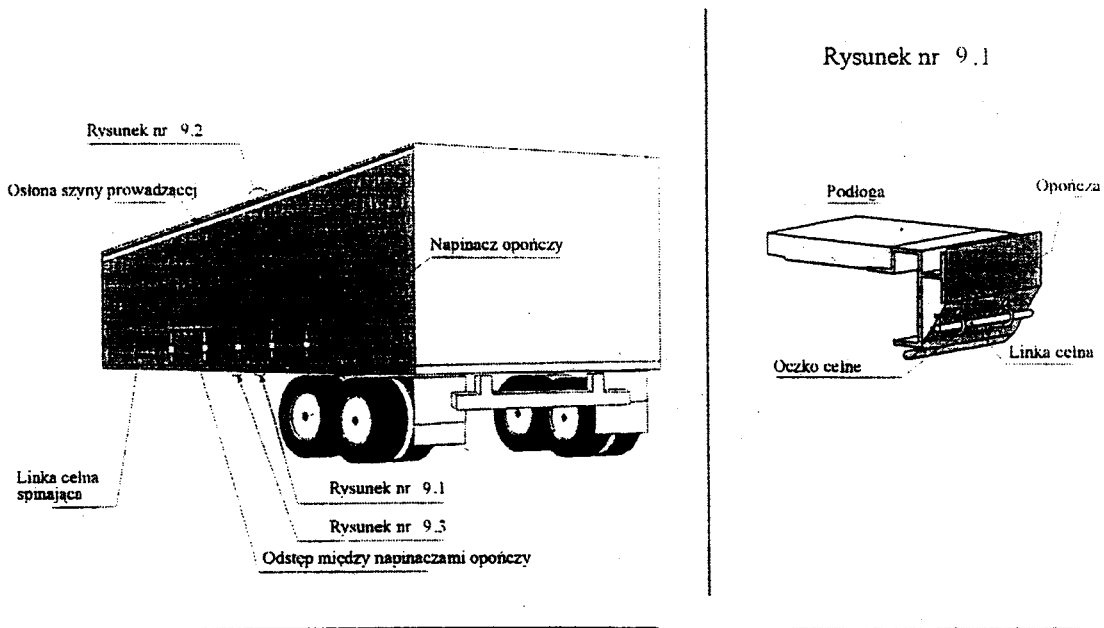
W załączniku nr 7, część I, dodaje się następujący rysunek:

- (iv) The horizontal distance between the rings, used for Customs purposes, on the solid parts of the container shall not exceed 200 mm. The space may, however, be greater but shall not exceed 300 mm between the rings on either side of the upright if the construction of the container and the sheets is such as preventing all access to the container. In any case, the conditions laid down in (ii) above shall be complied with.
- (v) The distance between the tensioning straps shall not exceed 600 mm.
- (vi) The fastenings used to secure the sheets to the solid parts of the container shall fulfil the requirements in Article 4, paragraph 9 of these Regulations.”.

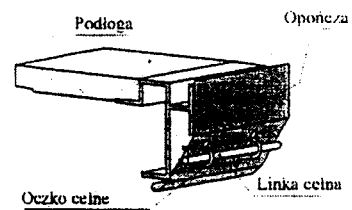
Add the following new sketch to the existing sketches appended to Annex 7, Part I:

„Rysunek nr 9

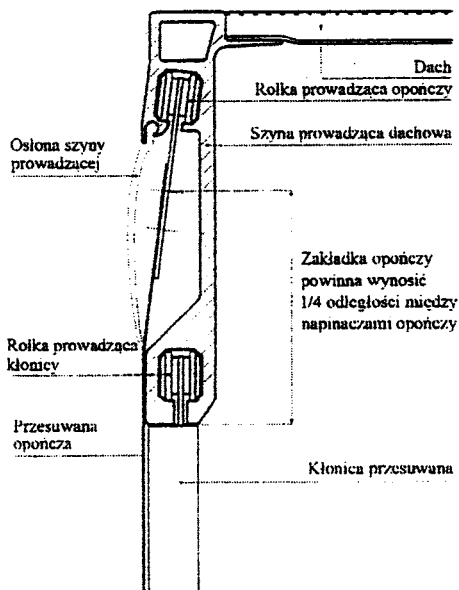
PRZYKŁAD KONSTRUKCJI POJAZDU Z PRZESUWANYMI OPOŃCZAMI



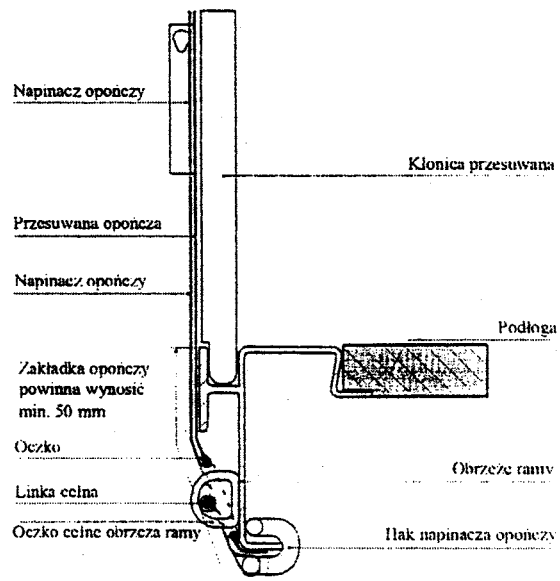
Rysunek nr 9.1



Rysunek nr 9.2  
Prowadnica oponczy i zakładka górna oponczy

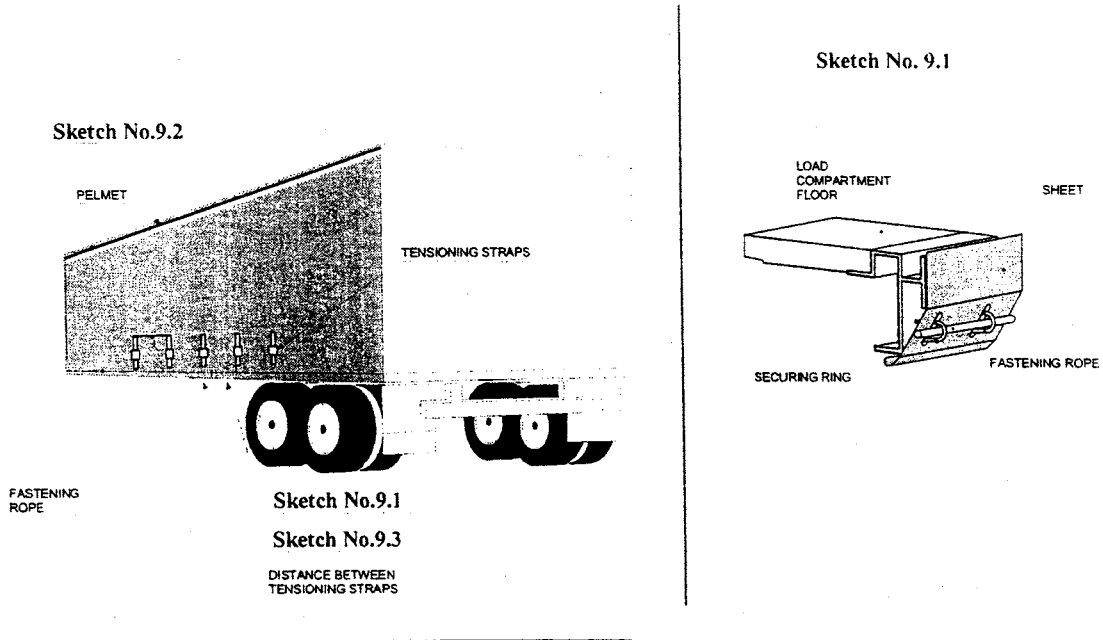


Rysunek nr 9.3  
Zakładka dolna oponczy

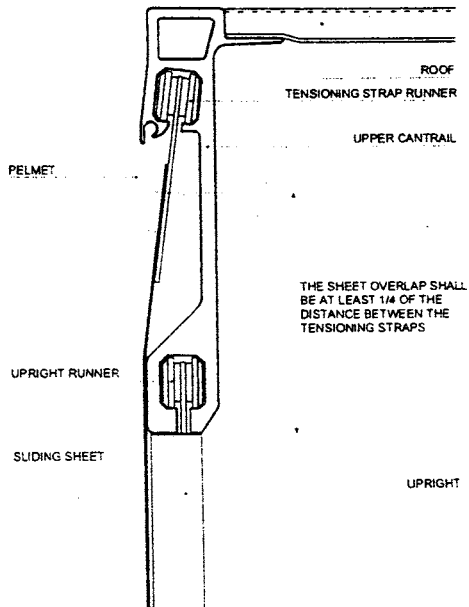


"Sketch No. 9

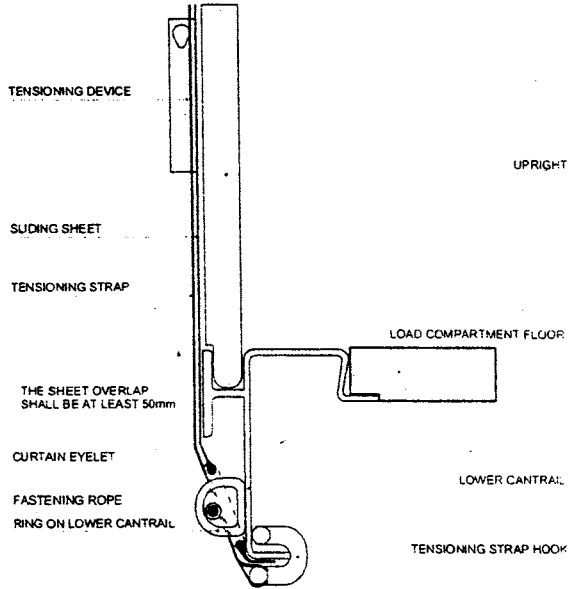
EXAMPLE OF A CONSTRUCTION OF A CONTAINER WITH SLIDING SHEETS



Sketch No. 9.2  
SHEET GUIDANCE AND OVERLAP-TOP



Sketch No. 9.3  
SHEET OVERLAP-BOTTOM



**Corrigendum 2**

Załącznik nr 2, nowy artykuł 4, ustęp 2 (Pojazdy z przesuwanymi oponczami)

Skreśla się pierwszą część ustępu; początek ustępu otrzymuje brzmienie:

„2. Przesuwane oponcze, podłoga, drzwi i wszystkie inne części składowe przestrzeni ładunkowej powinny spełniać...”.

Załącznik nr 7, część I, artykuł 5 (Kontenery z przesuwanymi oponczami), ustęp 2

Skreśla się pierwszą część ustępu; początek ustępu otrzymuje brzmienie:

„2. Przesuwane oponcze, podłoga, drzwi i wszystkie inne części składowe przestrzeni ładunkowej powinny spełniać...”.

[Uwaga: Zmiana została wprowadzona w celu skreślenia odniesienia do ustępu 3 tych artykułów.]

3. Zmiana przyjęta przez Komitet Administracyjny Konwencji TIR dnia 26 września 2003 r.

Dodaje się nową notę wyjaśniającą 0.1 b) do artykułu 1 litera b) Konwencji TIR, w brzmieniu:

„Załącznik 6, nowa nota wyjaśniająca 0.1 b)

Z litery b) artykułu 1 wynika, że, w przypadku gdy poszczególne wyjściowe urzędy celne i docelowe urzędy celne są usytuowane w jednym lub kilku krajach, możliwa jest więcej niż jedna operacja TIR w Umawiającej się Stronie. W tych okolicznościach narodowa część transportu TIR przeprowadzona między dwoma kolejnymi urzędami celnymi, bez względu na to, czy są to wyjściowe, docelowe czy przejściowe urzędy celne, może być uznana za operację TIR.”.

4. Zmiany przyjęte przez Komitet Administracyjny Konwencji TIR dnia 15 października 2004 r.

Pierwsze dwa akapity ustępu 9 artykułu 3 w załączniku nr 2 otrzymują brzmienie:

„9. Jako lin mocowania należy używać:

- a) linek stalowych o średnicy co najmniej 3 mm bądź
- b) sznurów konopnych lub sizalowych o średnicy co najmniej 8 mm otoczonych powłoką z przezroczystego nierozciągliwego materiału plastycznego, bądź
- c) sznurów złożonych z wsadów z przewodów światłowodowych wewnątrz spiralnie owiniętych metalową osłoną, otoczonych powłoką z przezroczystego nierozciągliwego materiału plastycznego, bądź

**Corrigendum 2**

Annex 2, new Article 4, paragraph 2 (Vehicles with sliding sheets)

Delete the first part of the paragraph so that the paragraph starts to read as follows:

“2. The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the load compartment shall fulfil...”.

Annex 7, Part I, Article 5, paragraph 2 (Containers with sliding sheets)

Delete the first part of the paragraph so that the paragraph starts to read as follows:

“2. The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the container shall fulfil...”.

[Note: The purpose of this modification is to delete the reference to paragraph 3 of these Articles that has been deleted.]

Amendment adopted by the TIR Administrative Committee on 26 September 2003

Add a new Explanatory Note 0.1 (b) to Article 1 (b) of the TIR Convention to read as follows:

“Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (b)

Article 1 (b) implies that, where several Customs offices of departure or destination are located in one or several countries, there may be more than one TIR operation in a Contracting Party. Under these circumstances the national leg of a TIR transport carried out between two successive Customs offices, regardless of whether they are offices of departure, destination or en route, can be considered as a TIR operation.”.

Amendment adopted by the TIR Administrative Committee on 15 October 2004

Replace the first two paragraphs of Annex 2, Article 3, paragraph 9 by the following text:

“9. The following fastenings shall be used:

- (a) steel wire ropes of at least 3 mm diameter; or
- (b) ropes of hemp of sisal of at least 8 mm diameter encased in a transparent sheath of unstretchable plastic; or
- (c) ropes consisting of batches of fibre-optic lines inside a spirally wound steel housing encased in transparent sheath of unstretchable plastic; or

d) sznurów zawierających rdzeń z materiału tekstylnego otoczony co najmniej czterema zwojami wyłącznie z drutów stalowych i pokrywającymi całkowicie rdzeń, pod warunkiem że średnica tych sznurów będzie wynosić co najmniej 3 mm (nie uwzględniając przezroczystej powłoki, o ile występuje).

Sznury zgodnie z literami a) lub d) ustępu 9 tego artykułu mogą mieć powłokę z przezroczystego nierozciągliwego materiału plastycznego.”.

Skreśla się notę wyjaśniającą do ustępu 9 artykułu 3 (Stalowe linki zamykające z rdzeniem tekstylnym).

Ustęp 10 artykułu 3 w załączniku nr 2 otrzymuje brzmienie:

„10. Każdy typ sznura powinien być sporządzony z jednej sztuki i zaopatrzony w każdym końcu w skuwki z twardego metalu. Każda metalowa skuwka powinna pozwalać na przewlekanie wiązania zamknięcia celnego. Urządzenie do przymocowania każdej metalowej skuwki sznura, zgodnie z przepisami liter a), b) i d) ustępu 9 tego artykułu, powinno zawierać metalowy nit przechodzący przez sznur, pozwalający na przewlekanie wiązania zamknięcia celnego. Sznur powinien być widoczny z jednej i z drugiej strony wydrążonego nitu, tak aby można było upewnić się, że ten sznur sporządzony jest z jednej części (patrz rysunek nr 5 załączony do niniejszego regulaminu).”.

Pierwsze dwa akapity ustępu 9 artykułu 4 w załączniku nr 7, część I, otrzymują brzmienie:

„9. Jako lin mocowania należy używać:

- a) linek stalowych o średnicy co najmniej 3 mm bądź
- b) sznurów konopnych lub sizalowych o średnicy co najmniej 8 mm otoczonych powłoką z przezroczystego nierozciągliwego materiału plastycznego, bądź
- c) sznurów złożonych z wsadów z przewodów światłowodowych wewnątrz spiralnie owiniętych metalową osłoną, otoczonych powłoką z przezroczystego nierozciągliwego materiału plastycznego, bądź
- d) sznurów zawierających rdzeń z materiału tekstylnego otoczony co najmniej czterema zwojami wyłącznie z drutów stalowych i pokrywającymi całkowicie rdzeń, pod warunkiem że średnica tych sznurów będzie wynosić co najmniej 3 mm (nie uwzględniając przezroczystej powłoki, o ile występuje).

Sznury zgodnie z literami a) lub d) ustępu 9 tego artykułu mogą mieć powłokę z przezroczystego nierozciągliwego materiału plastycznego.”.

(d) ropes comprising a textile cord surrounded by at least four strands consisting solely of steel wire and completely covering the core, under the condition that the ropes (without taking into account the transparent sheath, if any) are not less than 3 mm in diameter.

Ropes in accordance with paragraph 9 (a) or (d) of this Article may have a transparent sheath of unstretchable plastic.”.

Delete Explanatory Note to Article 3, paragraph 9 (Textile cored steel fastening ropes)

Replace Annex 2, Article 3, paragraph 10 by the following text:

“10. Each type of rope shall be in one piece and shall have a hard metal end-piece at each end. Each metal end-piece shall allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The fastener of each metal end-piece of ropes in accordance with the provisions of paragraph 9 (a), (b) and (d) of this Article shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ensure that the rope is in one piece (see sketch No. 5 appended to these Regulations).”.

Replace the first two paragraphs of Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 9 by the following text:

“9. The following fastenings shall be used:

- (a) steel wire ropes of at least 3 mm diameter; or
- (b) ropes of hemp of sisal of at least 8 mm diameter encased in a transparent sheath of unstretchable plastic; or
- (c) ropes consisting of batches of fibre-optic lines inside a spirally wound steel housing encased in transparent sheath of unstretchable plastic; or
- (d) ropes comprising a textile cord surrounded by at least four strands consisting solely of steel wire and completely covering the core, under the condition that the ropes (without taking into account the transparent sheath, if any) are not less than 3 mm in diameter.

Ropes in accordance with paragraph 9 (a) or (d) of this Article may have a transparent sheath of unstretchable plastic.”.



Ustęp 10 artykułu 4 w załączniku nr 7, część I, otrzymuje brzmienie:

„10. Każdy typ sznura powinien być sporządzony z jednej sztuki i zaopatrzony w każdym końcu w skuwki z twardego metalu. Każda metalowa skuwka powinna pozwalać na przewlekanie wiązania zamknięcia celnego. Urządzenie do przymocowania każdej metalowej skuwki sznura, zgodnie z przepisami liter a), b) i d) ustępu 9 tego artykułu, powinno zawierać metalowy nit przechodzący przez sznur, pozwalający na przewlekanie wiązania zamknięcia celnego. Sznur powinien być widoczny z jednej i z drugiej strony wydrążonego nitu, tak aby można było upewnić się, że ten sznur sporządzony jest z jednej części (patrz rysunek nr 5 załączony do niniejszego regulaminu).”.

5. Zmiany przyjęte przez Komitet Administracyjny Konwencji TIR dnia 4 lutego 2005 r.

Dodaje się nowy artykuł 42 ter w brzmieniu:

„Artykuł 42 ter

Właściwe władze Umawiających się Stron odpowiednio dostarczają upoważnionym stowarzyszeniom informacje, które są wymagane do wypełnienia zobowiązania zawartego zgodnie z literą f) iii) ustępu 1 załącznika 9, część I.

Załącznik 10 określa informacje dostarczane w poszczególnych sprawach.”.

Tytuł artykułu 60 i jego ustęp 1 otrzymują brzmienie:

„Artykuł 60

Specjalny tryb zmiany załączników 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 i 10

1. Każda zmiana zaproponowana do załączników 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 i 10 rozpatrzona zgodnie z postanowieniami ustępów 1 i 2 artykułu 59 wejdzie w życie w dniu ustalonym przez Komitet Administracyjny w chwili jej przyjęcia, chyba że w terminie wcześniejszym, ustalonym w tym samym czasie przez Komitet Administracyjny, jedna piąta państw będących Umawiającymi się Stronami lub pięć państw będących Umawiającymi się Stronami, jeżeli ta liczba jest mniejsza, notyfikuje Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, że wnosi sprzeciw co do tej propozycji. Terminy będą ustalone przez Komitet Administracyjny większością dwóch trzecich obecnych i głosujących jego członków.”.

Replace Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 10 by the following text:

“10. Each type of rope shall be in one piece and shall have a hard metal end-piece at each end. Each metal end-piece shall allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The fastener of each metal end-piece of ropes in accordance with the provisions of paragraph 9 (a), (b) and (d) of this Article shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the thread or strap of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ensure that the rope is in one piece (see sketch No. 5 appended to these Regulations).”.

Amendment adopted by the TIR Administrative Committee on 4 February 2005

Add a new Article 42ter to read as follows:

“Article 42ter

The competent authorities of the Contracting Parties shall, as appropriate, provide authorized associations with information that they require to fulfil the undertaking given in accordance with Annex 9, Part I, Article 1 (f) (iii).

Annex 10 sets out the information to be provided in particular cases.”.

Amend the heading of Article 60 as well as paragraph 1, to read as follows:

“Article 60

Special procedure for amending Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10

1. Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 considered in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 59 shall come into force on a date to be determined by the Administrative Committee at the time of its adoption, unless by a prior date determined by the Administrative Committee at the same time, one-fifth or five of the States which are Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment. Determination by the Administrative Committee of dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting.”.

Dodaje się załącznik nr 10 do konwencji, w brzmieniu:

### „Załącznik 10

INFORMACJE DOSTARCZANE  
PRZEZ UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY  
DO STOWARZYSZEŃ PORĘCZAJĄCYCH  
(ZGODNIE Z ARTYKUŁEM 42 ter)  
I ORGANIZACJI MIĘDZYNARODOWEJ  
(ZGODNIE Z ARTYKUŁEM 6.2 bis)

Na podstawie ustępu 1 artykułu 6 i litery f) iii) ustępu 1 załącznika 9, część I, konwencji wymagane jest, by upoważnione stowarzyszenia zobowiązały się, że będą one w sposób ciągły sprawdzać, czy osoby upoważnione do korzystania z procedury TIR spełniają minimalne warunki i wymogi określone w załączniku 9, część II, konwencji.

W imieniu swoich stowarzyszeń członkowskich i w wypełnieniu swoich zobowiązań jako organizacja międzynarodowa upoważniona na podstawie ustępu 2 bis artykułu 6, organizacja międzynarodowa ustanowi system kontroli karnetów TIR do utrzymywania danych o zakończeniu operacji TIR w docelowym urzędzie celnym, dostarczanych przez władze celne i dostępnych dla stowarzyszeń i organów celnych. W celu umożliwienia stowarzyszeniom skutecznego wypełniania ich zobowiązań Umawiające się Strony dostarczą informacji do systemu kontroli zgodnie z następującą procedurą:

- 1) władze celne przekazują do organizacji międzynarodowej lub narodowego stowarzyszenia poręczającego, jeśli to możliwe — przez centralne lub regionalne biura, z zastosowaniem możliwie najszybszych dostępnych środków łączności (faks, e-mail itd.) i, jeśli to możliwe, codziennie, przynajmniej następujące informacje w standardowym formacie, uwzględniając wszystkie karnety TIR przedstawione w docelowym urzędzie celnym, określone w ustępie 1 artykułu 1 konwencji:
  - a) numer karnetu TIR;
  - b) datę i numer ewidencji w rejestrach celnych;
  - c) nazwę i numer docelowego urzędu celnego;
  - d) datę i numer wskazany w poświadczeniu zakończenia operacji TIR (pola 24-28 odcinka nr 2) w docelowym urzędzie celnym (jeśli są inne niż w literze b));
  - e) częściowe czy całkowite zakończenie;
  - f) zakończenie operacji TIR potwierdzone z lub bez zastrzeżenia w docelowym urzędzie celnym bez uszczerbku dla artykułów 8 i 11 konwencji;

Add a new Annex 10 to the Convention to read as follows:

### “Annex 10

INFORMATION TO BE PROVIDED  
BY CONTRACTING PARTIES TO AUTHORIZED  
ASSOCIATIONS (UNDER ARTICLE 42ter)  
AND AN INTERNATIONAL ORGANIZATION  
(UNDER ARTICLE 6.2bis)

By virtue of Article 6, paragraph 1 and Annex 9, Part I, paragraph 1 (f) (iii) of this Convention, authorized associations are required to give an undertaking that they shall verify continuously that persons authorized to have access to the TIR procedure fulfil the minimum conditions and requirements as laid down in Annex 9, Part II of the Convention.

On behalf of its member associations and in fulfilment of its responsibilities as an international organization authorized under Article 6, paragraph 2bis, an international organization shall establish a control system for TIR Carnets to hold data, transmitted by Customs authorities and accessible by the associations and Customs administrations, about the termination of TIR operations at offices of destination. To enable the associations to fulfil their undertaking effectively, Contracting Parties shall provide information to the control system in accordance with the following procedure:

- (1) Customs authorities shall transmit to an international organization or to the national guaranteeing associations, if possible via central or regional offices, by the fastest available means of communication (fax, electronic mail, etc.) and if possible on a daily basis, at least the following information in a standard format in respect of all TIR Carnets presented at Customs offices of destination, as defined in Article 1 (1) of the Convention:
  - (a) TIR Carnet reference number;
  - (b) Date and record number in the Customs ledger;
  - (c) Name or number of Customs office of destination;
  - (d) Date and reference number indicated in the certificate of termination of the TIR operation (boxes 24-28 of voucher No. 2) at the Customs office of destination (if different from (b));
  - (e) Partial or final termination;
  - (f) Termination of the TIR operation certified with or without reservation at the Customs office of destination without prejudice to Articles 8 and 11 of the Convention;

- g) inne informacje i dokumenty (nieobowiązkowo);
- h) numer strony;
- 2) Wzór Formularza Uzgodnienia (MRF — Model Reconciliation Form) zawarty w Dodatku może być skierowany do władz celnych przez krajowe stowarzyszenia lub organizację międzynarodową:
- a) w przypadku różnic między przekazanymi danymi z danymi na grzbiecie stosowanego karnetu TIR lub
- b) w przypadku gdy dane nie zostały przekazane, chociaż stosowany karnet TIR został zwrócony do narodowego stowarzyszenia.
- Władze celne odpowiedzą na prośbę uzgodnienia, jeśli to możliwe, przez zwrot właściwie wypełnionego MRF tak szybko, jak to możliwe;
- 3) władze celne i krajowe stowarzyszenia poręczające zawierają porozumienie, zgodnie z prawem krajowym, obejmujące wymianę powyższych danych;
- 4) organizacja międzynarodowa udostępnia władzom celnym bazę danych o wygasłych i unieważnionych karnetach TIR.
- (g) Other information or documents (optional);
- (h) Page number.
- (2) The Model Reconciliation Form (MRF) contained in the Appendix may be addressed to Customs authorities by national associations or by an international organization:
- (a) in case of discrepancies between the data transmitted and those on the counterfoils in the used TIR Carnet; or
- (b) in case no data have been transmitted whereas the used TIR Carnet has been returned to the national association.
- Customs authorities shall reply to the reconciliation requests if possible by returning the duly filled-in MRF as soon as possible.
- (3) Customs authorities and national guaranteeing associations shall conclude an agreement, in line with national law, covering the above data exchange.
- (4) An international organization shall give Customs authorities access to the database of terminated TIR Carnets and to the database of invalidated TIR Carnets.

## Dodatek

Wzór Formularza Uzgodnienia (MRF)							
Wypełniany przez inicjatora zapytania .....							
<b>Przeznaczenie:</b>							
Miejscowy urząd celny (nieobowiązkowo):				Docelowy urząd celny			
Nazwa:				Nazwa:			
<b>Otrzymano:</b>				<b>Otrzymano:</b>			
Data:				Data:			
Pieczęć				Pieczęć			
<b>Dane potwierdzone</b>							
Źródło danych: <input type="checkbox"/> karnet TIR <input type="checkbox"/> system kontroli danych							
Numer karnetu TIR	Nazwa lub numer docelowego urzędu celnego*	Numer wskazany w potwierdzeniu zakończenia operacji TIR (poła 24028 odcinka nr 2) w docelowym urzędzie celnym*	Data wskazana w potwierdzeniu zakończenia operacji TIR w docelowym urzędzie celnym	Numer strony	Częściowe/całkowite zakończenie	Zakończenie operacji TRI potwierdzone z lub bez zastrzeżeń w docelowym urzędzie celnym	Numer opakowań (nieobowiązkowo)
Załączniki: <input type="checkbox"/> Kopia grzbietów karnetu TIR <input type="checkbox"/> Inne: .....							
<b>Odpowiedź z docelowego urzędu celnego</b>							
<input type="checkbox"/> Potwierdzenie <input type="checkbox"/> Korekta <input type="checkbox"/> Nie znaleziono odnośnika (wstaw poprawki poniżej)      na zakończenie operacji TIR							
Numer karnetu TIR	Nazwa lub numer docelowego urzędu celnego*	Numer wskazany w potwierdzeniu zakończenia operacji TIR (poła 24028 odcinka nr 2) w docelowym urzędzie celnym*	Data wskazana w potwierdzeniu zakończenia operacji TIR w docelowym urzędzie celnym*	Numer strony	Częściowe/całkowite zakończenie	Zakończenie operacji TIR potwierdzone z lub bez zastrzeżeń w docelowym urzędzie celnym	Numer opakowań (nieobowiązkowo)
<b>Komentarze:</b>							
Data:				Pieczęć i podpis Docelowego urzędu celnego:			
<i>Centralny urząd celny (nieobowiązkowo)</i>							
<b>Komentarze:</b>							

\* Dane dotyczą docelowego urzędu celnego, gdzie został zakończony transport TIR.”.

Appendix

Model Reconciliation Form (MRF)							
<i>To be filled-in by the initiator of the request for reconciliation</i>							
<b>Destination:</b>							
Regional Customs office (optional):				Customs office of destination:			
Name:				Name:			
<b>Received on:</b>				<b>Received on:</b>			
Date:				Date:			
Stamp				Stamp			
<b>Data to be confirmed</b>							
Data source: <input type="checkbox"/> TIR Carnet <input type="checkbox"/> Control system data							
<u>TIR Carnet</u>	Name or number of Customs office of destination*	Reference number indicated in the certificate of termination of the TIR operation (boxes 24-28 of voucher No. 2) at the Customs office of destination*	Date indicated in the certificate of termination of the TIR operation at the Customs office of destination*	Page number	Partial / final termination	Termination of the TIR operation certified with or without reservation at the Customs office of destination	Number of packages (optional)
<u>Reference</u>							
<u>Number</u>							
Attachments: <input type="checkbox"/> Copy of TIR Carnet counterfoils <input type="checkbox"/> Other: _____							
<b>Response from Customs office of destination</b>							
<input type="checkbox"/> Confirmation		<input type="checkbox"/> Correction (please insert the corrections below)			<input type="checkbox"/> No reference found on the termination of the TIR operation		
<u>TIR Carnet</u>	Name or number of Customs office of destination*	Reference number indicated in the certificate of termination of the TIR operation (boxes 24-28 of voucher No. 2) at the Customs office of destination*	Date indicated in the certificate of termination of the TIR operation at the Customs office of destination*	Page number	Partial / final termination	Termination of the TIR operation certified with or without reservation at the Customs office of destination	Number of packages (optional)
<u>Reference</u>							
<u>Number</u>							
<b>Comments:</b>							
<b>Date:</b>				<b>Stamp and signature of Customs office of destination:</b>			
<i>Central Customs office (optional)</i>							
<b>Comments:</b>							
<b>Date:</b>				<b>Stamp and/or signature</b>			

\* Please note that these data refer to the Customs office of Destination where the TIR movement terminated.\*\*

Zmiana załącznika nr 1 Wzór karnetu TIR: wersja 1 i wersja 2

Pierwsza strona okładki, pole 3 (nazwa, adres, kraj) otrzymuje brzmienie:

„(numer identyfikacyjny, nazwisko, adres, kraj)”.

Odcinek nr 1 i odcinek nr 2, pole 4 (nazwa, adres i kraj) otrzymuje brzmienie:

„(numer identyfikacyjny, nazwisko, adres i kraj)”.

Protokół zajęcia, pole 5 (Posiadacz karnetu) otrzymuje brzmienie:

„Posiadacz karnetu (numer identyfikacyjny, nazwa, adres i kraj)”.

Załącznik nr 9, część II, Wzór Wykazu Pozwoleń, w drugim akapicie tiret pierwsze poniżej tabeli otrzymuje brzmienie:

„— indywidualny numer identyfikacyjny przydzielony osobie przez stowarzyszenie poręczające (we współpracy z organizacją międzynarodową, w której jest stowarzyszone) zgodnie z ujednoczonym formatem; format numeru identyfikacyjnego zostanie określony przez Komitet Administracyjny;”.

6. Zmiany przyjęte przez Komitet Administracyjny Konwencji TIR dnia 7 października 2005 r.

Załącznik nr 6, nota wyjaśniająca 0.6.2 bis

Nota wyjaśniająca 0.6.2 bis Konwencji TIR otrzymuje numer 0.6.2 bis-1.

Dodaje się nową notę wyjaśniającą 0.6.2 bis-2 do artykułu 6 ustęp 2 bis Konwencji TIR, w następującym brzmieniu:

„0.6.2 bis-2 Upoważnienie udzielone zgodnie z ustępem 2 bis artykułu 6 powinno zostać odzwierciedlone w pisemnym porozumieniu między Europejską Komisją Gospodarczą Narodów Zjednoczonych (EK-GNZ) i organizacją międzynarodową. Porozumienie będzie przewidywać, że organizacja międzynarodowa będzie wypełniać odpowiednie przepisy konwencji, respektować kompetencje Umawiających się Stron konwencji, przestrzegać decyzji Komitetu Administracyjnego i spełniać żądania Rady Wykonawczej TIR. Podpisując porozumienie, organizacja międzynarodowa potwierdza, że przyjmuje odpowiedzialność nałożoną przez upoważnienie. Porozumienie będzie również stosowane do odpowiedzialności

Amend Annex 1, Model of the TIR Carnet: VERSION 1 and VERSION 2

Page 1 of cover, box 3 (nom, adresse, pays/name, address, country) to read as follows:

“(numéro d’identification, nom, adresse, pays/identification number, name, address, country)”.

Voucher No. 1 and voucher No. 2, box 4 (name, address and country) to read as follows:

“(identification number, name, address and country)”.

Certified report, box 5 (Holder of the carnet) to read as follows:

“Holder of the carnet (identification number, name, address and country)”.

Amend Annex 9, Part II, Model Authorization Form (MAF), second paragraph, first indent below the table to read as follows:

“— Individual and unique identification (ID) number assigned to the person by the guaranteeing association (in cooperation with the international organization to which it is affiliated) in accordance with a harmonized format. The format of an ID-number shall be determined by the Administrative Committee;”.

Amendment adopted by the TIR Administrative Committee on 7 October 2005

Annex 6, Explanatory Note 0.6.2 bis

Renumber existing Explanatory Note 0.6.2 bis of the TIR Convention, to become 0.6.2 bis-1

Add a new Explanatory Note 0.6.2 bis-2 to Article 6.2bis of the TIR Convention, to read as follows:

“0.6.2 bis-2 The authorization granted in accordance with Article 6.2bis shall be reflected in a written Agreement between the UNECE and the International Organization. The Agreement shall stipulate that the International Organization shall fulfil the relevant provisions of the Convention, shall respect the competences of the Contracting Parties to the Convention and shall comply with the decisions of the Administrative Committee and the requests of the TIR Executive Board. By signing the Agreement, the International Organization confirms that it accepts the responsibilities imposed by the authorization. The Agreement shall also apply to the responsibilities of the International Organization set out in An-

organizacji międzynarodowej ustanowionej w literze b) artykułu 10 załącznika 8, w przypadku gdy centralne drukowanie i wydawanie karnetów TIR jest zapewniane przez wyżej wymienioną organizację międzynarodową. Porozumienie zostanie przyjęte przez Komitet Administracyjny.”.

Załącznik nr 6, nota wyjaśniająca 8.10 b)

Dodaje się nową notę wyjaśniającą 8.10 b) do litery b) artykułu 10 w załączniku 8 Konwencji TIR, w brzmieniu:

„8.10 b) Porozumienie wspomniane w notce wyjaśniającej do ustępu 2 bis artykułu 6 będzie również stosowane do odpowiedzialności organizacji międzynarodowej ustanowionej w literze b) tego artykułu, w przypadku gdy centralne drukowanie i wydawanie karnetów TIR jest zapewniane przez wyżej wymienioną organizację międzynarodową.”.

nex 8, Article 10 (b), in case the centralized printing and distribution of TIR Carnets is performed by the above-mentioned international organization. The Agreement shall be adopted by the Administrative Committee.”.

Annex 6, Explanatory Note 8.10 (b)

Add a new Explanatory Note 8.10 (b) to Annex 8, Article 10 (b) of the TIR Convention, to read as follows:

“8.10 (b) The Agreement mentioned in the Explanatory Note to Article 6.2bis shall also apply to the responsibilities of the International Organization set out in (b) of this article, in case the centralized printing and distribution of TIR Carnets is performed by the above-mentioned international organization.”.